

Инструкция по эксплуатации

Камины Фирмы Rüegg

1. Технические характеристики	стр. 3
2. Органы регулировки	стр. 4
3. Условные знаки и функции	стр. 5
4. Дрова	стр. 7
5. Специальные инструкции	стр. 10
6. Первое использование	стр. 11
7. Зажигание	стр. 11
8. Добавление дров	стр. 13
9. Функционирование при открытой топке	стр. 13
10. Приготовление к жарке	стр. 14
11. Чистка топки	стр. 16
12. Чистка стекол	стр. 17
13. Чистка стекол модели Pi 570 Classic/Compact	стр. 18
14. Смазывание	стр. 19
15. В чем причина того, что...	стр. 20
16. Какие данные необходимы для печника?	стр. 22

Предисловие

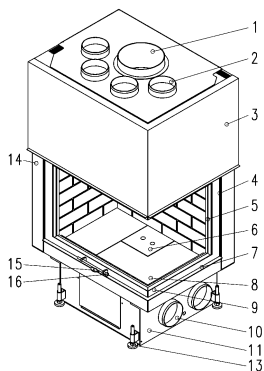
- Вы купили камин Rüegg, мы поздравляем Вас и благодарим за оказанное нам доверие.
- Отопительные камины Rüegg являются высококачественными и высокотехнологичными изделиями. Они прошли испытания по нормам DIN 18895/EN 13229 и зарегистрированы в Ассоциации кантональных учреждений страхования от пожара (AEAI).
- Концепция данного ассортимента изделий направлена на то, чтобы снизить выделение токсичных веществ, уменьшить потребление дров и повысить коэффициент полезного действия.
- Простая эксплуатация и оптимальное использование тепла обеспечат приятное времяпрепровождение, тепло в Вашем доме, а также предоставят возможность любования огнем.

- Для бесперебойного функционирования камина на протяжении многих лет необходимо точно следовать правилам эксплуатации и технического содержания, изложенными в данной инструкции, поэтому инструкцию необходимо внимательно прочесть.
- Мы желаем Вам приятного времяпрепровождения у нового камина!

Rüegg Cheminée AG

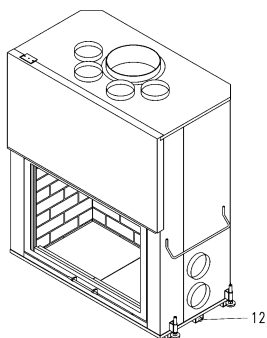
Технические характеристики

Топка с коробкой
подсоединения
воздуховода



1. Выходное отверстие для дыма
2. Выход горячего воздуха
3. Корпус (теплообменник находится сзади)
4. Запор стекольной рамы (открывается только для чистки стекла)
5. Отверстие для воздуха системы очистки стекла воздухом (сверху или сбоку дверной рамы)
6. Базовое оборудование с элементами из шамота (для представленных ниже каминов чугунная решетка и зольник являются опциями):
 - Prisma 4 ECO - Orpheus - 720-4
 - Orion - Ellipse
 Базовое оборудование с чугунной решеткой и зольником:
 - Atrium

Топка без коробки подсоединения воздуховода



Все прочие модели оборудованы опущенным подом без решетки.

7. Патрон для фиксации гриля
8. Опущенный под топки из шамота
9. Застекленная съемная дверца (также открывается вбок)
10. Вход для окружающего воздуха
Вход для наружного воздуха
11. Коробка подсоединения воздуховода с встроенным вентилятором (в качестве опции для модели V)

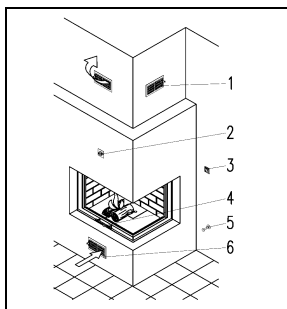
-Thema Top	Ellipse	Prisma
-Orion	Pi	720-4
-Omega	Kyros	Spectra
-Orpheus	Prismalo 500	

12. Топка без коробки подсоединения воздуховода (на ползунах)

- Jade	- Lumo	- Saphir
- Spectra E		

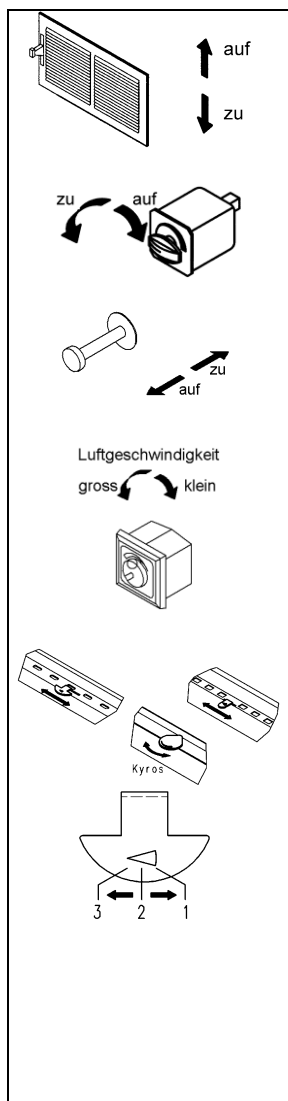
13. Регулируемые по высоте ножки
14. Коробка – противовес
15. Регулировка подачи воздуха для горения
16. Ручка двери

Органы регулировки



1. Решетка распределения горячего воздуха
2. Управление задвижкой
3. Скорость работы вентилятора (опция)
4. Регулировка подачи воздуха для горения
5. Управление задвижкой для свежего (наружного) воздуха. На модели Atrium данная ручка служит также для регулировки подачи воздуха для горения.
6. Решетка входа окружающего воздуха

Условные знаки и функции



- Решетка распределения горячего воздуха (может быть закрытой по необходимости)
- Дымовая задвижка (регулируется в зависимости от тяги до 30%)
- Задвижка для свежего (наружного) воздуха, (должна быть полностью открыта если дверцы открыты). На модели Atrium данная ручка служит также для регулировки подачи воздуха для горения.
- Скорость вентилятора (воздушный поток регулируется вручную; ручка должна быть выставлена в среднее положение во время функционирования камина).
- Регулировка подачи воздуха для горения (ручная)

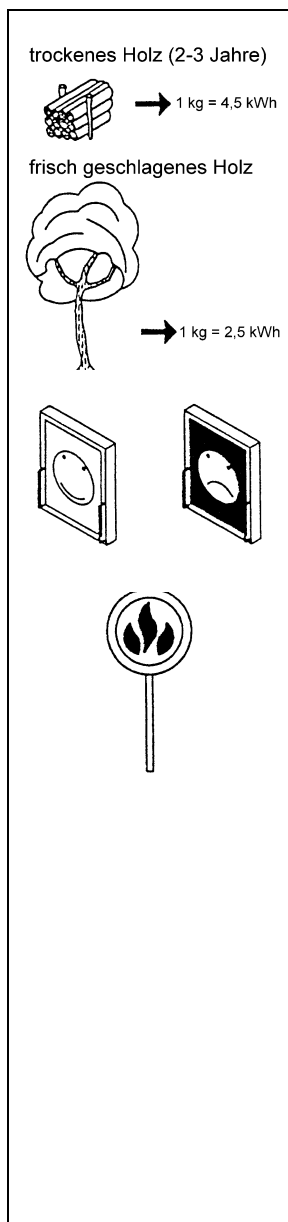
Положение 1: зажигание (полностью открыта)

Положение 2: обогрев (среднее положение)

Положение 3: поддержание тепла (закрыта)

Рис. (Подача воздуха много мало)

Дрова



Для обеспечения бесперебойного функционирования камина следует использовать только сухие дрова с содержанием влаги не более 20%, порубленные на поленья (предпочтительны такие породы, как бук, дуб, береза) длиной 33 см. Идеальными являются дрова, пролежавшие в поленице под навесом в течение более 2 лет. Сухие дрова представляют собой экономичное топливо.

Сырые дрова обладают низкой теплотворной способностью и, кроме того, станут причиной быстрого загрязнения стекла сажей. В среднем стекло необходимо чистить после 5-10 использований камина.

Использование сырых или загрязненных дров вызывает ускоренное образование сажи, которая откладывается на стенках дымохода.

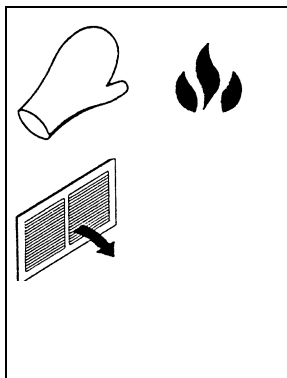
Строго запрещено сжигать в каминах следующее топливо:

- сырые дрова;
- кору или остатки плит ДВП или ДСП;
- лакированную или химически обработанную древесину;
- различные отходы;
- пластмассу, картон;
- бытовой мусор, кухонные отходы;
- уголь (любые виды);
- горючие жидкости.

сухие дрова (хранившиеся 2-3 года) 1 кг = 4,5 кВт

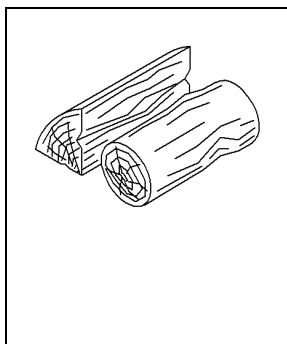
сырые дрова 1 кг = 2,5 кВт

Специальные инструкции



Когда в камине разведен огонь, все его поверхности сильно нагреваются (металл, керамическое стекло). Поэтому при проведении каких либо манипуляций необходимо использовать защитную рукавицу (придается к каждому камину).

Во избежание накопления тепла в камине, решетки горячего воздуха не должны быть все одновременно закрыты во время функционирования камина.

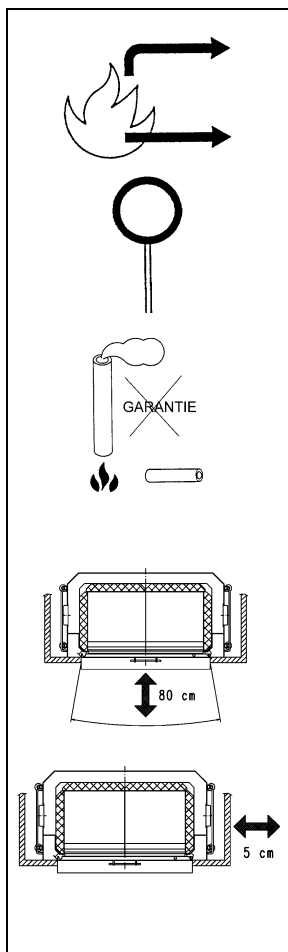


Согласно директивам DIN/EN каминные сертифицируются только при условии функционирования в течение определенного максимального количества дров/часов.

В случае продолжительного по времени отопления с использованием количеств дров, превышающих указанное, или использования других несанкционированных видов топлива, гарантия производителя не действует.

Максимальное потребление дров в час:

- Prisma 5	4.5 кг/ч	- Lumo	4,0 кг/ч
- Prismalo 500/660	4.0 кг/ч	- Kyros 700	4,0 кг/ч
- 720-4	4.0 кг/ч	- Spectra	4,5 кг/ч
- Ellipse	4.0 кг/ч	- Thema Top	3.5 кг/ч
- Pi 570 Cl/Co	4.5 кг/ч	- Orion 570	3.0 кг/ч
- Jade F/T	4.0 кг/ч	- Omega	4.0 кг/ч
- Saphir F/T	4.5 кг/ч	- Orpheus 650	4.0 кг/ч
- Saphir Giant	5.0 кг/ч	- Atrium	5.0 кг/ч
- Triangolo	4.0 кг/ч		



SAPHIR TUNNEL не обладает высоким КПД. На 11 кВт мощности около 60% расходуется на прямое излучение через стекло и около 40% – на горячий конвекционный воздух.

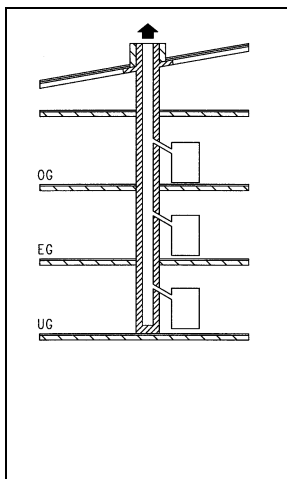
Запрещается использовать SAPHIR TUNNEL с 2 поднятыми стеклами (риск задымления). Одно стекло обязательно должно быть опущено.

Если из эстетических, архитектурных или иных соображений секции питания свежим воздухом, указанные производителем, не соблюдаются или изменяются, гарантия производителя теряет свою силу.

Если на отопительном приборе проведены структурные изменения, гарантия производителя теряет свою силу.

В зоне теплового излучения отопительного камина не должны находиться какие бы то ни было воспламеняющиеся материалы, (т.е. на расстоянии менее 80 см от стекла).

Любой воспламеняющийся предмет должен находиться на расстоянии не менее 5 см от обшивки камина.



Камин с автоматическим закрыванием дверцы согласно правилам BAUART A1: если вы приобрели камин с автоматическим напоминанием закрывания дверцы, использовать камин с открытой топкой невозможно. Конструкция камина такова, что его функционирование при открытой дверце невозможно. Запрещено вносить изменения в конструкцию топки с целью обеспечения использования камина при открытой топке. Для закладки дров или очистки стекла дверцу держат открытой вручную. Запрещено для этого использовать какое бы то ни было блокировочное устройство.

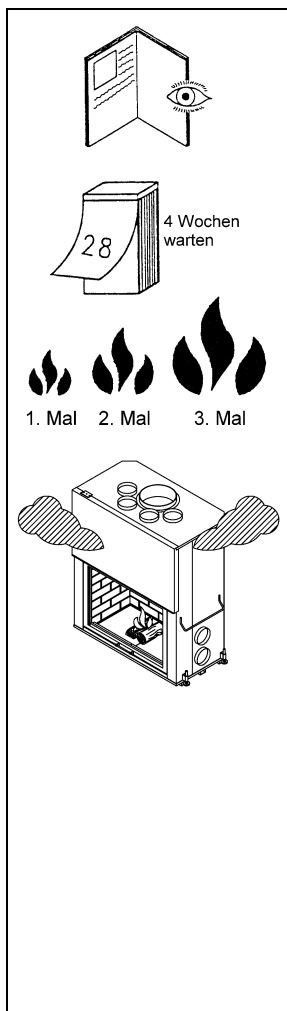
Данный тип подключения запрещен во Франции.

Допускаются к использованию только сертифицированные и предлагаемые производителем запасные части. При необходимости обращайтесь за консультацией к вашему продавцу-специалисту.

Если используется неразрешенное или очень сырое топливо, в дымоходе может вспыхнуть огонь по причине образовавшихся отложений. В этом случае необходимо перекрыть доступ воздуха на вашем камине и вызвать пожарных. После того, как огонь будет потушен, попросите специалиста проверить дымоход на наличие трещин и герметичность.

Узнайте местные правила в отношении использования печей и каминов.

Владельцы каминов должны знать о том, что во время нагревания может быть слышно легкое потрескивание, вызванное расширением.



Уберите с камина все приданные документы и аксессуары.

Внимательно прочитайте инструкцию по эксплуатации. **Заполните приданный гарантийный талон и отошлите его фирме Rüegg.**

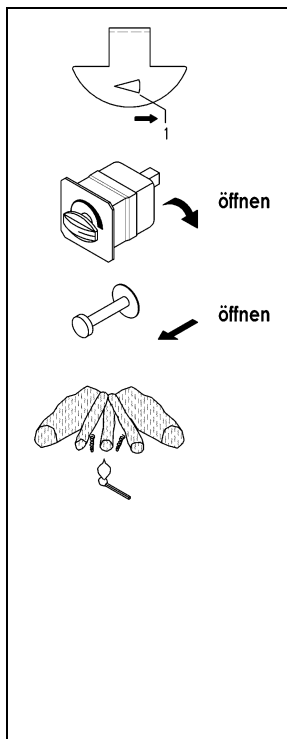
Первое разжигание огня в камине можно осуществлять по прошествии **4 недель** после установки обшивки. (Данное время необходимо для полного высыхания обшивки).

Рисунок: подождать 4 недели

В первые часы следует поддерживать слабый огонь. По прошествии нескольких часов можно начать постепенно увеличивать количество положенных в топку дров. Следует помнить также о том, что нельзя превышать разрешенное максимальное количество дров в час даже при последующей эксплуатации камина.

Запах, выделяемый использованными в камине маслами или защитной краской, представляет нормальное явление. Запах исчезнет через несколько часов. Выделяемые испарения безвредны, хотя неприятны на запах. Рекомендуем хорошо проветрить помещение.

Зажигание



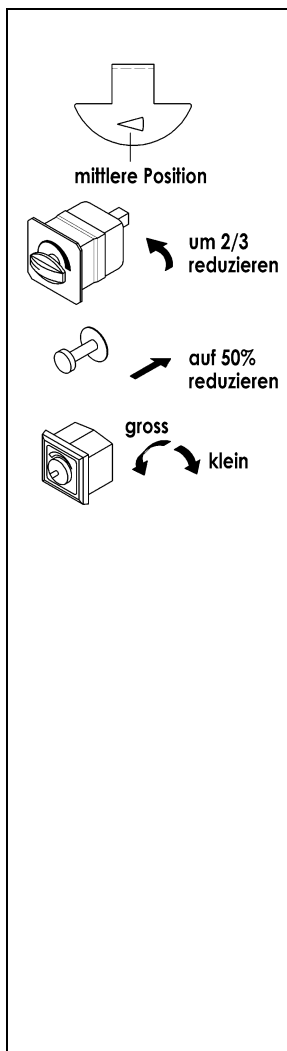
Поставьте ручку регулировки подачи воздуха для горения вправо, в положение 1 (на модели Kugos ручку следует повернуть до отказа вправо).

Полностью откройте дымовую задвижку (поверните ручку до упора вправо).

Полностью откройте задвижку для свежего воздуха (латунная ручка полностью выдвинута).

Положите посреди пода топки материал для зажигания (бумагу). Вокруг пирамидкой разложите мелкие сосновые или еловые поленья. Добавьте 2-3 полена деревьев лиственных пород (бук, дуб, береза), после чего подожгите бумагу.

Оставьте дверцу приоткрытой или чуть приподнятой (на 2 см) в течение 5 – 10 минут.



Полностью опустите или закройте дверцу.

Через минут 15 переведите ручку в среднее положение.

Рисунок: Среднее положение

Закройте наполовину дымовую задвижку, повернув ручку влево (согласно тяге).

Рисунок: Закрывать на 2/3

Закройте наполовину задвижку свежего воздуха, надавив на ручку.

Рисунок: Закрывать на 50%

Если топка оснащена вентилятором, включите его на средней скорости.

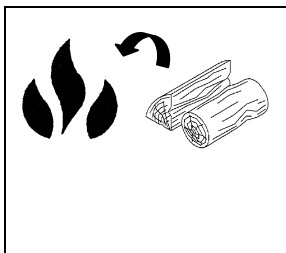
Доложите в камин дров через 45 – 60 минут.

Внимание! Во время функционирования камина клапан подачи воздуха для горения, а также дымовая задвижка не должны быть закрыты.

Рисунок: Сильно - Слабо

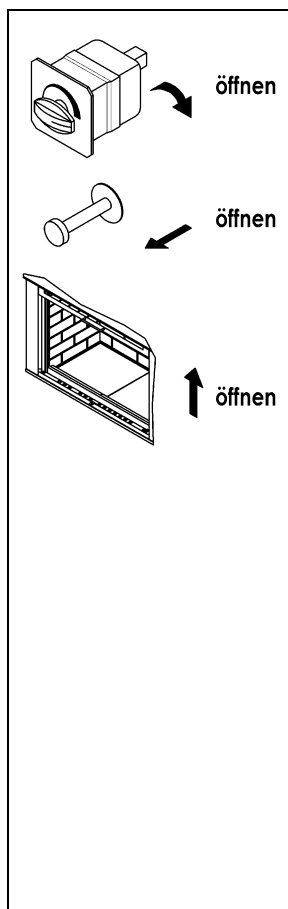
Внимание! Данный камин не предназначен для постоянного поддержания огня! Поэтому при функционировании органы регулировки не должны быть плотно закрыты (вспышки, большие отложения сажи, большое тепловое излучение).

Добавление дров



- Полностью открыть дымовую задвижку.
- Открыть застекленную дверцу.
- Добавить дров. Следите за тем, чтобы не превысить максимально разрешенное количество дров!
- Закрыть застекленную дверцу.
- Закрыть дымовую задвижку на 2/3.

Функционирование при открытой двери



Запрещено для отопительных приборов типа Bauart A1.

Полностью открыть дымовую задвижку.

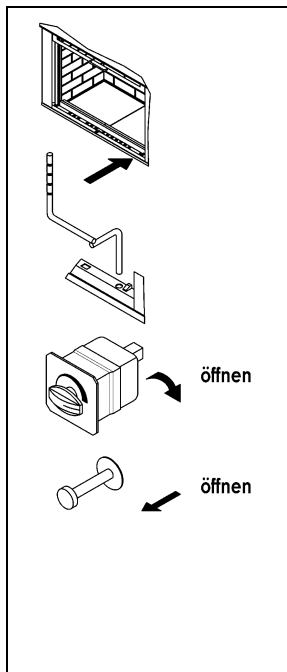
Полностью открыть клапан подачи свежего воздуха.

Полностью открыть или поднять застекленную дверцу.

Вентилятор перевести на минимальную скорость.

Не превышайте максимально разрешенное количество дров в час, используйте только сухие дрова!

Важно! Функционирование при открытой дверце допускается только при соответствующем контроле (искры). Необходимо также следить за тем, чтобы не создавать пониженное давление, отказавшись от использования кожухов и других вытяжных систем (риск повышенного дымообразования).



Запрещено для отопительных приборов типа Bauart A1.

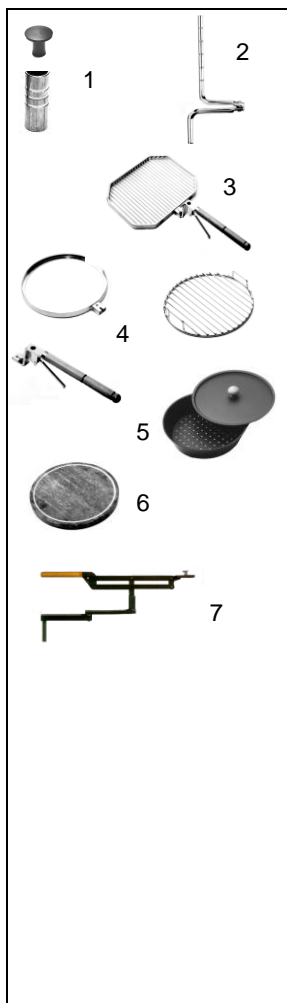
Почти все камины имеют держатель для приготовления шашлыков и т.п. блюд. Ваш современный камин позволит Вам полностью использовать эту возможность.

Вставить в патрон поворотную ручку.

Полностью открыть дымовую задвижку.

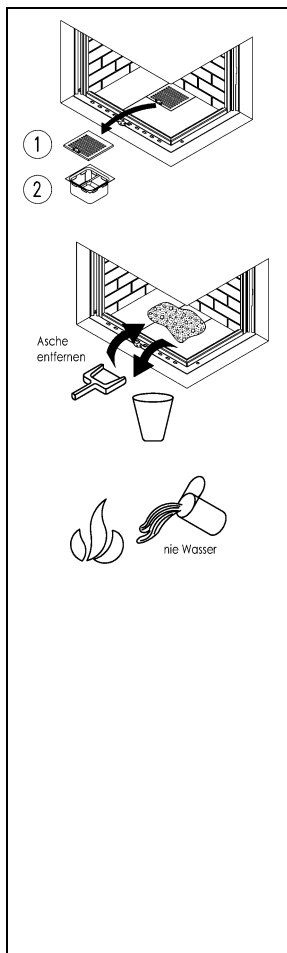
Полностью открыть клапан подачи свежего наружного воздуха.

В отношении приспособлений для жарки проконсультируйтесь у продавца или смотрите рекламный проспект Гриль, приданный к нашему эксплуатационному комплекту.



• **Приспособления для жарки фирмы Ruedg**

1. Патрон с крышкой
- вставляется во все обычные камины
2. Поворотная ручка
- несущий стержень из нержавеющей стали
- подходит для всех каминов Ruedg
3. Восьмиугольный прямоугольный гриль
- из нержавеющей электрополированной стали со съёмной ручкой
4. Круглый гриль нержавеющей электрополированной стали и кольцом-держателем и съёмной ручкой.
5. Сковорода для каштанов, подходящая для кольца-держателя и съёмной ручки:
- изготовлена из черненой стали, имеет перфорированное днище;
- крышка из черненой стали.
6. Камень для жарки. (Вставляется в кольцо-держатель со съёмной ручкой).
7. Поворотная система Swing. (Может использоваться вместо поворотной ручки).



Топки с чугунной решеткой и зольником:

- необходимо регулярно убирать золу, чтобы обеспечить достаточный подвод воздуха для горения, а также для избежания повреждения чугунной решетки (1). Уровень золы в зольнике (2) не должен быть выше щелей для подвода воздуха.

1. Снять чугунную решетку.
2. Вытащить и очистить зольник.

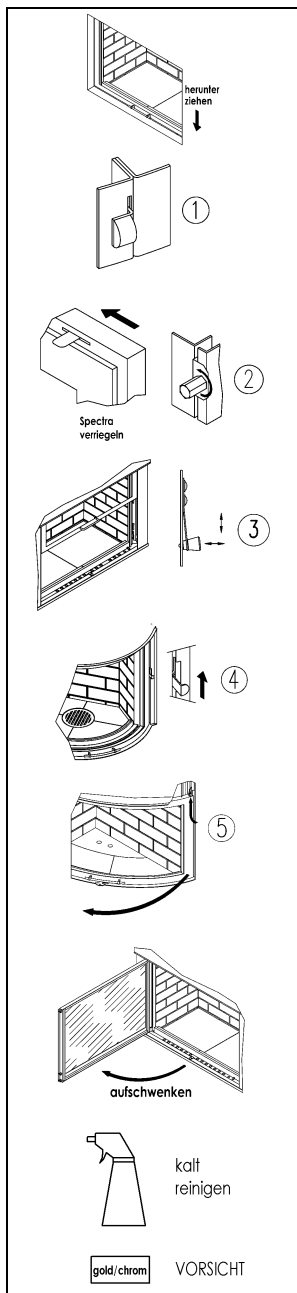
Топки без зольника:

- регулярно убирайте золу при помощи совка или устройства для удаления золы Rüegg, которое подсоединяется к пылесосу. Уровень золы в зольнике не должен быть выше щелей для подвода воздуха, расположенных в поде топки!

Рисунок: удалить золу из зольника.

Удалять золу можно только тогда, когда камин остыл. Запрещено тушить огонь водой. Во время чистки следите за тем, чтобы не выпал горящий уголь.

Рисунок: запрещено использовать для тушения воду.



Полностью опустите дверцу, откройте запорную систему и поверните дверцу набок.

Система запираия дверцы.

Чтобы повернуть дверцу, необходимо воспользоваться, в зависимости от типа камина, одним из органов управления, указанных ниже:

1. Atrium – потяните запорную кнопку вверх. Наклоните дверцу.
2. Spectra – закройте запорные защелки слева и справа. Поверните запорную кнопку влево, затем наклоните вбок стекольную раму.
3. Saphir, Jade, Lumo, Prisma 5, Prismo 500-3 – поднимите дверцу, чтобы обеспечить доступ к пальцу управления. Потяните за наконечник и поднимите весь комплект до сцепления. Теперь можно опустить дверь и повернуть ее вбок.
4. Все остальные модели: поднимите ручку замка (справа) и поверните стекольную раму влево.
5. Ellipse, 720-4, Kyros – опустите стекло до сцепления при помощи шариковой цеколды. Надавите на рычаг вверх, между стекольной рамой и косяком, до тех пор, как дверь не разблокируется. Дверь открывается не более чем на 90°.

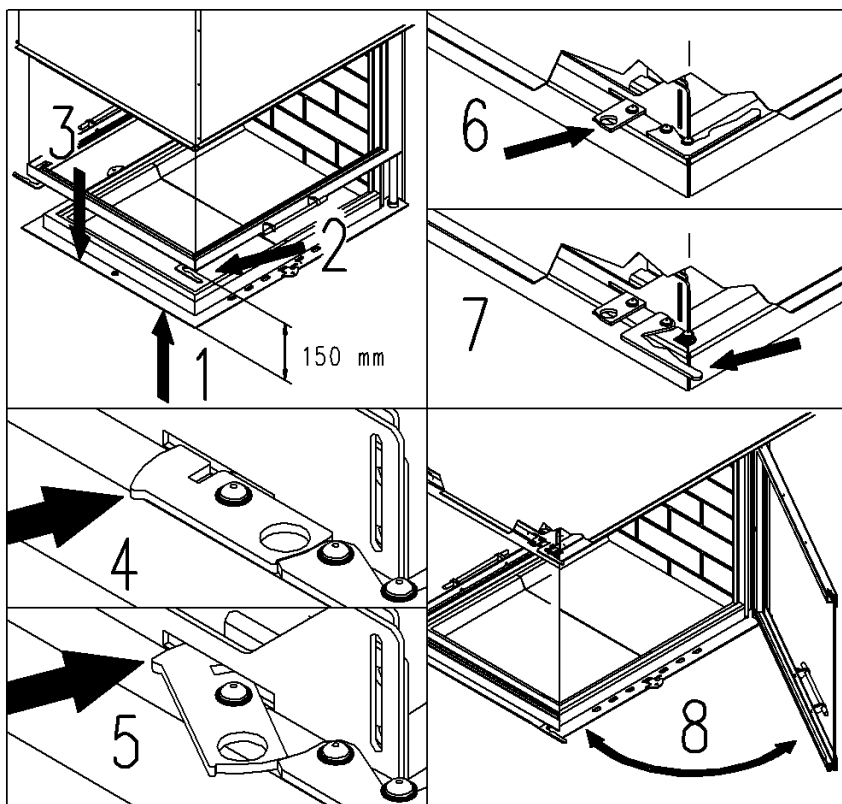
Перед тем, как приступить к чистке, защитите каминную полку, а также пол.

Запрещено чистить дверцу, пока она горячая.

Внимание! Позолоченные и хромированные дверцы следует чистить только мягкой тряпкой, смоченной в воде (запрещено использовать прочие чистящие средства, щетки и т.д.).

Нанесите приданный спрей Rüegg на керамическое стекло, подождите в течение нескольких секунд.

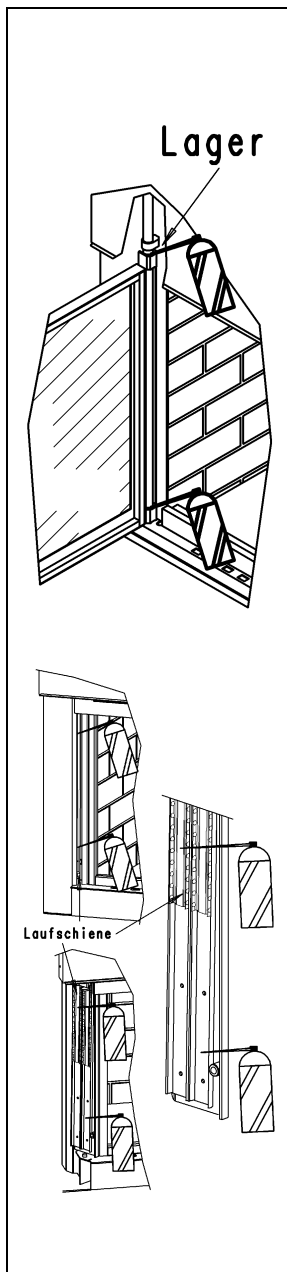
Протрите стекло губкой, которую промывают в воде, или специальной бумагой для вытирания.



1. Поднимите застекленную раму примерно на 150 мм.
2. Откройте нижний блокировочный рычаг слева или справа, поворот на 90°.
3. Опустите застекленную раму, полностью опустите двери.
- 4-5. На ту же сторону толкните блокировочную пластину и поверните ее.
6. Откройте блокировочную пластину на 90°.
7. Откройте рычаг верхнего блокирования, поверните на 90°.
8. Откройте стекольную раму сбоку.

Чтобы закрыть, действуйте в обратном порядке!

Внимание! Не открывайте обе двери одновременно!



Перед тем, как приступить к смазыванию, необходимо тщательно защитить каминную полку и соседние детали (видимые).

У каминов с системой поднятия дверцы с шариковыми направляющими необходимо регулярно смазывать направляющую (не менее 2 раз в год) при помощи сухой и чистой тряпки. Специальным спреем Rüegg, находящимся в эксплуатационном комплекте, следует обильно смазать клетки для шариков, расположенные в верхней и нижней части двери. **(Внимание! Запрещено использовать масло или консистентную смазку!)**

В отношении каминов с открыванием дверцы по направляющей, если дверца скрипит, следует использовать масло в виде спрея (Multi-spray Rüegg), находящееся в эксплуатационном комплекте. Можно также использовать термоустойчивый силиконовый спрей Schmierspray Rocol, рекомендуемый фирмой Rüegg и имеющийся у нее в продаже.

Полностью откройте дверцу.

Нанесите спрей на направляющие сверху и снизу (слева и справа отопительного прибора).

Внимание! Запрещено использовать масло или консистентную смазку! Не используйте также Multispray!

Чтобы жидкость равномерно покрыла направляющую, поднимите и опустите дверцу несколько раз.

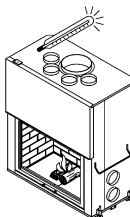
...нет нормальной тяги и дым выходит в комнату?



- Проверьте, открыта ли дымовая заслонка;
- открыты ли клапан подачи свежего (наружного) воздуха и регулировки подачи первичного воздуха;
- выключен ли кухонный вытяжной вентилятор (кожух);
- используете ли вы сухие дрова;
- не сжигаете ли вы несоответствующее топливо.

Если причины не являются вышеперечисленными, обратитесь к представителю фирмы.

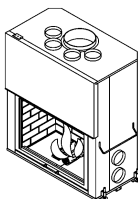
... комната прогревается недостаточно?



- Проверьте,
- открыли ли Вы решетки распределения горячего воздуха?
 - открыли ли Вы решетки подачи наружного воздуха?
 - работает ли вентилятор (если камин им оснащен)?
 - закрыты ли наполовину дымовая заслонка и регулировка первичного воздуха и закрыта ли дверь?

Если причины не являются вышеперечисленными, обратитесь к представителю фирмы.

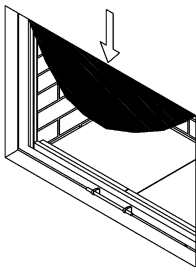
...дрова сгорают слишком быстро и горение не контролируется?



- Прижата ли книзу застекленная дверца (система убираемой дверцы) или хорошо ли закрыта дверца (система бокового открывания)?
- закрыты ли наполовину дымовая заслонка и регулировка первичного воздуха и закрыта ли дверь?

- если стекло загрязняется через 5-10 часов эксплуатации камина, то это нормально.

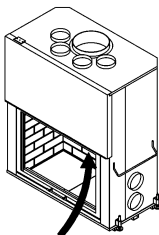
...стекло
загрязняется
слишком быстро?



- используете ли Вы сухие дрова и необработанную химически древесину?
- всегда ли дымовая заслонка открыта не менее чем на 30-50%?
- находятся ли в открытом положении ручки управления воздухом для горения?

Если причины не являются вышеперечисленными, обратитесь к представителю фирмы.

Какие данные необходимы для печника?



Если с Вашим камином есть какие-либо проблемы, то на табличке с характеристиками следует посмотреть следующие данные:



- производственный номер
- дату изготовления
- тип камина.

Указав эти данные, Вы позволите нам быстро ответить в части поставки запасных частей.

- Brennwertleistung/ puissance nominelle 10,0 / 10,0 kW - Bruttowärmeleistung 7,0 kW - Abgasenergie/ consommation des gazes 2,95 GJ - Bruttowärme/ consommation totale 9,95 GJ - Bruttowärme in Höhe/ puissance en sortie 9,95 kW - Bruttowärme netto/ puissance nette 7,0 kW - Emission von Kohlenstoff/ émissions de CO ₂ (normale) 0,10 kg/kWh - Emission von Kohlenstoff/ émissions de CO ₂ (maximale) 0,10 kg/kWh - Emission von Kohlenstoff/ émissions de CO ₂ (maximale) 0,10 kg/kWh	- Poids 45 kg - Hauteur 1,10 m - Largeur 41,0 cm - Profondeur 41,0 cm - Poids net 41,0 kg - Hauteur 1,10 m - Largeur 41,0 cm - Profondeur 41,0 cm
CE rögg Profondeur/hauteur nominelle (DIN 12129-2001) : 41-2005 / 42-2004 Profondeur/hauteur (N° d'identification de l'industriel/ fabricant d'essai) : 1625	
SAPHIR <input type="checkbox"/> front <input type="checkbox"/> ouvert <input type="checkbox"/> fermé <input type="checkbox"/> direct 508	
Fabr. Nr. Saphir-CE: 0001... Fabr. Datum:	

Табличка находится снаружи, на приемной камере дымохода, расположенной над дверцей.

Пример таблички:

- Wärmedämmung seitlich/Isolation latérale : .. cm (bei Holz/chez bois:10cm Vormauerung/Mur de protection) - Wärmedämmung hinten/Isolation arrière : .. cm (bei Holz/chez bois:10cm Vormauerung/Mur de protection) - Wärmedämmung unten/Isolation dessous : .. cm (bei Holz/chez bois:10cm Vormauerung/Mur de protection) - Mehrfachbelegung nur bei Bauart A1/B1 zulässig/Raccordement multiple uniquement pour Bauart A1/B1 - Zeitbrandfeuerstätte/Foyer pouvant être utilisé en feu intermittent - Lesen und befolgen Sie die Bedienungsanleitung/Lisez attentivement la notice d'utilisation - Brennstoffe/Combustible : Naturbelassenes Stückholz/Bois naturel		
Nennwärmeleistung/Puissance nominale: ..kW	CO-13% O2: ..% / .. mg/Nm ³	Staub/Poussière: .. mg/Nm ³
Abgastemperatur/Température des fumées: ..°C	Wirkungsgrad/Rendement: ..%	VKF Nr.: ..
		Rüegg Cheminée AG CH-8126 Zumikon Tel.Nr. +41(0)44 919 82 82 www.ruegg-cheminee.com
Prüfnorm/Essai suivant norme EN 13229:2001 , A1:2003 , A2:2004 Prüfstellen-Kennziffer/N° d'identification du laboratoire d'essai: 1625 ..		
Fabr.Nr.	<input type="text" value="..-CE 0001-.... 1)"/>	Fabr.Datum <input type="text" value=".. ."/>